



Horváth István Károly
Ókortudományi és
Latin Nyelvi Verseny

SZTE Klasszika-Filológiai és Neolatin Tanszék

Latin fordítási feladat

2012-2013. 2. forduló, 2. kategória

Fordítsd magyarra az alábbi szöveget szótár segítségével! Ügyelj a pontos, de szép stílusú, magyaros fordításra!

Mucius Scaevola merényletet kísérel meg Porsenna ellen

Porsenna¹ spem habebat se urbem esse expugnaturum, cum C. Mucius, adolescens nobilis, sua sponte² penetrare in hostium castra constituit³; dein metuens ne,⁴ si consulum iniussu et ignaris omnibus⁵ iret, forte deprehensus a custodibus Romanis retraheretur ut transfuga, senatum adit. "Transire Tiberim," inquit, "patres, et intrare, si possim, castra hostium volo, non praedo nec populationum ultor, maius si di iuvant in animo est facinus." Adprobant patres; abdito intra vestem ferro⁶ proficiscitur.⁷ Ubi⁸ eo⁹ venit, in confertissima turba prope¹⁰ regium tribunal constitit. Ibi cum stipendium militibus forte daretur et scriba cum rege sedens pari fere ornatu multa ageret,¹¹ Mucius timens sciscitari, uter Porsenna esset, ne ignorando regem se ipse aperiret, scribam pro¹² rege obruncat.

¹ **Porsenna** etruszk király, aki megtámadta és ostromgyűrűvel vette körül Rómát.

² **sua sponte** – fordítása: "saját felelősségére" v. "saját elhatározásából".

³ **constituo 3** – fordítása: „elhatároz” v. „, úgy dönt”.

⁴ A **ne** kötőszó után egy közbeékelte feltételes mellékmondat következik.

⁵ **ignaris omnibus** – abl. abs. mancus

⁶ ferrum -i n !

⁷ Az ige mellé alanyként Mucius értendő.

⁸ *Temporalis* értelmű!

⁹ **eo** – adverbium! jelentése itt: 'oda'.

¹⁰ **prope** (+acc.) – vmi. közelében, mellett

¹¹ Az ige jelentése itt: 'foglalkozik valamivel, cselekszik, tesz, intéz'.

¹² **pro** (+ abl.) – jelentése itt: 'helyett'.



Horváth István Károly Ókortudományi és Latin Nyelvi Verseny

SZTE Klasszika-Filológiai és Neolatin Tanszék

A) pontozás

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.	20.	

B) pontozás

a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k
2	1	1	1	1	1	1	1	1	2	2

C) pontozás

gyenge (3)	közepes (6)	kiváló (9)

Összesítés

A) pontszám	B) pontszám	C) pontszám	Összes pontszám